CÔNG TY TNHH DUPLO VIỆT NAM
DUPLO VIETNAM COMPANY LTD.
HĐKT Số : 1905052017/HĐKT
Contract No: 1905052017/ HDKT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Indepence-Freedom-Happiness

TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: 1126

HỢP ĐỒNG KINH TẾ

SALE CONTRACT

– Căn cứ Luật Thương Mại số 36/2005/QH11 ngày 14/06/2005 của Quốc Hội nước CHXHCN Việt Nam và các Nghị định, Thông tư, văn bản hướng dẫn thi hành.

According to Commercial Law No. 36/2005/QH11, date: June 14, 2005 of National Assembly and the decrees, circulars, document of instructions.

– Căn cứ Bộ luật dân sự số 33/2005/QH11 của Quốc hội nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam ban hành ngày 14/06/2005, có hiệu lực thi hành từ ngày 01/01/2006.

According to Civil Law No. 33/2005/QH11 of Socialist Republic of Viet Nam, date of its promulgation: June 14, 2005. The law is effective as from January 01, 2006

– Căn cứ vào sự thỏa thuận của hai bên.

According to the agreement of both sides.

Hôm nay, ngày 05 tháng 05 năm 2017. Chúng tôi hai bên gồm:
Today, May 05 , 2017 . Both sides, we are:

BÊN A (BÊN MUA) : **CÔNG TY TNHH IN 474**
PARTY A (BUYER) : **474 PRINTING COMPANY LTD.,**

Địa chỉ	: 217/2 Nơ Trang Long, P.12, Q.Bình Thạnh, TP.HCM	
Address	: 217/2 No Trang Long Street, Ward 12, Binh Thanh District, HCMC	
Điện thoại	: 09474 09474	
Tel	: 09474 09474	
Tài khoản số	: 41484149	
Account No.	: 41484149	
MST	: 0305584896	
Tax Code	: 0305584896	
Đại diện	: Ông **LƯƠNG VĨNH KIM**	Chức vụ: Giám Đốc
Representative	: Mr. **LUONG VINH KIM**	Position: Director

BÊN B (BÊN BÁN): **CÔNG TY TNHH DUPLO VIỆT NAM**
PARTY B (BUYER) : **DUPLO VIETNAM COMPANY LIMITED**

Địa chỉ	: 88 Đào Duy Từ, P5, Quận 10, TP Hồ Chí Minh.	
Address	: 88 Dao Duy Tu, Ward 5, District 10, Ho Chi Minh City.	
Điện thoại	: (08) 54045302 – 54045303	Fax : (08) 54045304
Tel	: (08) 54045302 – 54045303	Fax: (08) 54045304
Tài khoản số	: 154932619 – Ngân Hàng TMCP Á Châu TPHCM (ACB), chi nhánh Phú Thọ	
Account No.	: 154932619 –ACB Commercial Bank HCMC- Phu Tho Branch	
MST	: 0312076798	
Tax Code	: 0312076798	
Đại diện	: Ông **RICHBORN CARLOS CRUZ**	Chức vụ : Giám Đốc
Representative	: Mr. **RICHBORN CARLOS CRUZ**	Position : Manager

rty B have responsibility for using instruction machine for Party A. For training and operation should be done by UPLO Vietnam technical team. Party B have responsibility for after sales services with free charge 24/7 from installation date.

- Bên B thực hiện việc bảo hành, bảo trì máy tại địa chỉ lắp đặt máy cho bên A.

Party B will have warranty, maiternance machine at Party A at installation place.

– Địa điểm bảo hành, sửa chữa: Công ty TNHH Duplo Việt Nam- 88 Đào Duy Từ, Phường 5, Quận 10, TP.HCM

Place for warranty-repair: Duplo Vietnam Company Limited- 88 Dao Duy Tu Str, Ward 5, Dist 10, HCMC.

ĐIỀU III - PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN:

ARTICLE III: PAYMENT TERM

– Bên A thanh toán cho Bên B bằng chuyển khoản toàn bộ số tiền là **585.250.000 đ** (*Năm trăm tám mươi lăm triệu, hai trăm năm mươi nghìn đồng*) được chia thành 02 đợt như sau:

Party A to pay for Party B 100% by bank transfer, total amount is **585.250.000 dong** (*Five Hundred Eighty Five Million, Two Hundred Fifty Thousand dong*) divided into 02 times as followings:

1. **Đợt 1:** Bên A đặt cọc trước cho bên B **30%** số tiền trên tổng giá trị hợp đồng là: **175.575.000 đ** (*Một trăm bảy mươi lăm triệu năm trăm bảy mươi lăm nghìn đồng*) ngay sau khi ký hợp đồng.

1st Payment: Party A deposit **30%** amount value for Party B, total is **175.575.000 d** (*One Hundred Seventy Five Million Five Hundred Seventy Five Thousand dong*) after signing the Contract.

2. **Đợt 2:** Bên A thanh toán cho bên B **70%** số tiền còn lại là: **409.675.000 đ** (*Bốn trăm lẻ chín triệu sáu trăm bảy mươi lăm nghìn đồng*) chậm nhất trong **06 tháng** kể từ ngày Bên B giao hàng và hóa đơn cho Bên A, hai bên ký kết Biên bản bàn giao và nghiệm thu hàng hóa.

Thanh toán được chia thành 06 đợt hàng tháng không lãi suất. Bên B sẽ gửi thông báo Đề nghị thanh toán theo đợt cho Bên A tiện theo dõi vào ngày cuối tháng.

2nd Payment: Party A will pay the remaining **70%** for Party B amounting to **409.675.000 d** (*Four Hundred Nine Million Six Hundred Seventy Five Thousand dong*) latest in **06 months** from the date Party B deliver and Invoice for Party A. both sides sign into Delivery Receipt.

Payment will be divided into 06 times monthly without interest rate. Party B will sent Payment Request monthly for Party A for convenience every end of the month.

+ Đợt 1: Bên A thanh toán cho Bên B số tiền là ***68.280.000 đ (Sáu mươi tám triệu hai trăm tám mươi nghìn đồng)***
+ Đợt 2: Bên A thanh toán cho Bên B số tiền là ***68.280.000 đ (Sáu mươi tám triệu hai trăm tám mươi nghìn đồng)***
+ Đợt 3: Bên A thanh toán cho Bên B số tiền là ***68.280.000 đ (Sáu mươi tám triệu hai trăm tám mươi nghìn đồng)***
+ Đợt 4: Bên A thanh toán cho Bên B số tiền là ***68.280.000 đ (Sáu mươi tám triệu hai trăm tám mươi nghìn đồng)***
+ Đợt 5: Bên A thanh toán cho Bên B số tiền là ***68.280.000 đ (Sáu mươi tám triệu hai trăm tám mươi nghìn đồng)***
+ Đợt 6: Bên A thanh toán cho Bên B số tiền là ***68.275.000 đ (Sáu mươi tám triệu hai trăm bảy mươi lăm nghìn đồng)***

– Thanh toán bằng chuyển khoản sẽ được thực hiện đến:

This is the bank account for payment:

Chủ tài khoản: CÔNG TY TNHH DUPLO VIỆT NAM
ID: DUPLO VIETNAM COMPANY LIMITED
Địa chỉ: Đào Duy Từ, P5, Quận 10, TP Hồ Chí Minh
ADD: 88 Dao Duy Tu, Ward 5, Dist 10, HCMC
Tài khoản số: 154932619
Tại Ngân Hàng TMCP Á Châu TPHCM (ACB), chi nhánh Phú Thọ,
Account No. : **154932619** –ACB Commercial Bank HCMC- Phu Tho Branch

Sau khi thỏa thuận, hai bên thống nhất ký kết hợp đồng kinh tế với các điều kiện và điều khoản như sau:
Both sides agree to sign this Sale Contract with the conditions and terms as followings:

T.A.N.D TP.HỒ CHÍ MINH
BÚT LỤC
Số: 1125

ĐIỀU I - MẶT HÀNG – GIÁ CẢ:
ARTICLE I: DESCRIPTION - PRICE

Stt NO.	Tên Hàng Description	ĐVT Unit	SL Qty	Đơn giá (VND) Price (VND)	Thành Tiền (VND) Amount (VND)
1	Máy cắt/rọc/cấn giấy DUPLO MODEL: DC-646	Cái	01	465.047.455	465.047.455
2	Mắt đọc mã vạch CCD-03	Cái	01	24.545.000	24.545.000
3	Bộ nhận Card CST-02 Card Stacker	Cái	01	16.363.000	16.363.000
4	Bộ thải giấy RJO-01 Reject Option	Cái	01	13.090.000	13.090.000
5	Dao cắt Cutter Unit	Cái	01	13.000.000	13.000.000
				Cộng tiền hàng Total	532.045.455
				Thuế GTGT 10% VAT 10% Tax	53.204.545
				Tổng cộng thanh toán Total Amount	585.250.000

Bằng chữ: Năm trăm tám mươi lăm triệu, hai trăm năm mươi nghìn đồng.

Says: Five Hundred Eighty Five Million, Two Hundred Fifty Thousand dong./.

ĐIỀU II - QUY CÁCH PHẨM CHẤT VÀ BẢO HÀNH-BẢO TRÌ:
ARTICLE II: QUALITY – WARRANTY – MAITERNANCE – AFTER SALES SERVICES

- Hàng trưng bày, mới 99%, xuất xứ Nhật Bản
All items is prototype, new 99%, made in Japan
- Bảo hành 24 tháng. Thời gian bảo hành xác định kể từ ngày Bên A đồng ý nghiệm thu máy (căn cứ vào biên bản bàn giao, nghiệm thu có số seri và có ký tên đóng dấu của hai bên).
Warranty: 24 months. Warranty time from the date Party A agree for delivery receipt (based on the date both sides sign into the Delivery Receipt with S/N).
- Sau khi kết thúc thời hạn bảo hành, Bên B có trách nhiệm bảo trì máy vĩnh viễn cho bên A. Hợp đồng bảo trì được làm theo từng năm và chi phí bảo trì do hai bên tự thỏa thuận.
After ending warranty time, Party B have responsibility for maintenance forever for Party A. The Maintenace contract will be done yearly and the expense depend on both sides agreement.
- Bên B có trách nhiệm hướng dẫn thao tác sử dụng máy cho Bên A. Công tác đào tạo, chuyển giao công nghệ được thực hiện bởi đội ngũ kỹ thuật DUPLO Việt Nam. Bên B chịu trách nhiệm cung cấp dịch vụ sau bán hàng miễn phí 24/7 kể từ ngày lắp đặt máy.

Bên A cam kết thanh toán đúng thời gian nêu trên. Trường hợp trễ hạn, Bên A phải trả tiền lãi cho bên B do anh toán chậm mỗi ngày là 0,05% trên tổng số tiền chưa thanh toán.

arty A engage for payment above. In late case, Party A should pay interest for Party B with rate 0.05% per debt mount.

- Nếu quá hạn thanh toán trong vòng 15 ngày bên B có quyền thu hồi lại máy mà không trả lại bất cứ khoản nào đã thanh toán trước của bên A.

If payment time is over 15 days, Party B will take back the machine without refund any amount be received from Party A therefore.

ĐIỀU IV - ĐỊA ĐIỂM - THỜI GIAN GIAO NHẬN - VẬN CHUYỂN- LẮP ĐẶT:

ARTICLE IV: PLACE- DELIVERY TIME- TRANSPORATION- INSTALLATION

- Địa điểm giao hàng: Theo chỉ định của Bên A

Delivery Place: As Party A requirement

- Thời gian giao hàng: Ngay sau khi nhận được tiền đặt cọc.

Delivery time: Instant from the date Party B receive deposit from Party A

- Vận chuyển, lắp đặt: Chi phí vận chuyển, lắp đặt do bên B chịu trách nhiệm.

Transporation-Installation: Party B have responsibility

ĐIỀU V - ĐIỀU KHOẢN CHUNG :

ARTICLE V: GENERAL CONDITION

Hai bên cam kết thực hiện đầy đủ các điều khoản đã ghi trong hợp đồng. Nếu bên nào vi phạm, bên đó hoàn toàn chịu trách nhiệm bồi thường các khoản đã tổn thất.

Không được đơn phương hủy bỏ hợp đồng. Hai bên cần chủ động thông báo cho nhau tiến độ thực hiện hợp đồng, nếu có vấn đề gì phát sinh, các bên phải kịp thời thông báo cho nhau biết và tích cực bàn bạc, giải quyết trên tinh thần bình đẳng cùng có lợi.

Trong trường hợp hai bên không tự giải quyết được sẽ thống nhất chuyển vụ việc đến các cơ quan có thẩm quyền để giải quyết. Phán quyết cuối cùng của các cơ quan có thẩm quyền có giá trị bắt buộc đối với cả hai bên. Mọi chi phí liên quan đến việc giải quyết tranh chấp sẽ do bên có lỗi chịu.

Two parties here by commit to strictly implement the terms and conditions of the contract. Any amendment must be agreed in writing by two parties. Any dispute shall be settled amicably. In the event that the disputes cannot resolve then two parties shall refer the disputes to the Vietnam International Arbitration Center. The decision of the Arbitration Center is final that two parties must abide by it.

Hợp đồng này có giá trị kể từ ngày ký. Hợp đồng được lập thành 04 (bốn) bản bằng Tiếng Anh và Tiếng Việt , Bên A giữ 02 (hai) bản, Bên B giữ 02 (hai) bản và có giá trị pháp lý như nhau.

This Contract is made in English and Vietnamese, in 04 (four) copies, Party A keep 02 copies, Party B keep 02 copy, comes into force from the signing date.

ĐẠI DIỆN BÊN A (PARTY A)	**ĐẠI DIỆN BÊN B (PARTY B)**
GIÁM ĐỐC (Director)	**GIÁM ĐỐC (Director)**
LƯƠNG VĨNH KIM	**RICHBORN CARLOS CRUZ**

Lương Vĩnh Kim